

LA PERVIVENCIA Y REESCRITURA DEL MITO

ADAPTACIÓN,
TRADUCCIÓN Y
RECEPCIÓN

COORDINADORA
M^a Dolores Rodríguez Melchor

COLABORADORES
José Luis Aja Sánchez
Susanne Margret Cadera
Andrea Schäpers
Ana Trujillo Dennis
M^a Pilar Úcar Ventura
Angelo Valastro Canale

A large, pixelated graphic of a figure, possibly a classical statue or mythological character, rendered in shades of blue and white. The figure is positioned on the left side of the cover, facing right. The background is a dark, solid color.

Mc
Graw
Hill

La pervivencia y reescritura del mito: adaptación, traducción y recepción

Coordinadora: M^a Dolores Rodríguez Melchor

© 2022: José Luis Aja Sánchez, Susanne Margret Cadera, M^a Dolores Rodríguez Melchor, Andrea Schäpers, Ana Trujillo Dennis, M^a Pilar Úcar Ventura y Angelo Valastro Canale

ISBN-13 (impreso) 978-84-486-3462-9

ISBN-10 (impreso) 84-486-3462-4

ISBN-13 (ebook) 978-84-486-3465-0

ISBN-13 (VS) 978-84-486-3464-3

ISBN-13 (Kindle) 978-84-486-3463-6

MHID 978-000-85-0372-7

Depósito legal: M-17624-2022

**Mc
Graw
Hill**

Publicado por McGraw Hill
Edificio Oasis, 1.ª planta
Basauri, 17
28023 Aravaca (Madrid, España)
Tel. +34 91 1803000
www.mheducation.es

© 2022. Derechos exclusivos de McGraw Hill para manufactura y exportación. Este libro no puede ser re-exportado desde el país al que sea vendido por McGraw-Hill.

Reservados todos los derechos. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de McGraw Hill.

Coordinación editorial: Cristina Sánchez Sainz-Trápaga
Gerente División Universitaria: Pere Campanario Oliver
Dirección General Sur de Europa: Álvaro García Tejeda
Maquetación: ESTUDIO, C.B.
Diseño de cubierta: Mar Nieto Novoa
Impresión: Liber Digital, S.L.

Impreso y encuadernado en ESPAÑA - Printed and bound in SPAIN
1234567890 - 22 23 24 25

Los nombres ficticios de compañías, productos, personas, personajes y/o datos que puedan haber sido aquí utilizados (en estudios de casos o ejemplos) no pretenden representar a ningún individuo, compañía, producto o situación de la realidad.





TABLA DE CONTENIDOS



PREFACIO ix

María Dolores Rodríguez Melchor

CAPÍTULO 1. Consideraciones sobre la traducción como transmisor del mito 1

Susanne M. Cadera

1. Introducción 1

2. Mito antiguo y mito moderno 3

3. El papel de la traducción en la creación de cultura 4

4. Algunas consideraciones sobre la traducción del mito antiguo 8

5. Un mito moderno: *Don Quijote de la Mancha* y sus traducciones 11

6. Conclusiones 16

Bibliografía 17

CAPÍTULO 2. De marioneta a robot: Pinocho entre mito, cuento tradicional y relato futurista 21

José Luis Aja Sánchez

1. Introducción y objetivos 21

2. La relación de Pinocho con el mito 21

 2.1. Hacia una definición de mito 21

 2.2. Estructura narrativa y mitemas en *Las aventuras de Pinocho* 24

 2.3. Relación de Pinocho con los mitos de la creación 28

3. La relación de Pinocho con el relato tradicional 33

4. La relación de Pinocho con la ciencia ficción 35

5. Conclusiones 39

Bibliografía 40

CAPÍTULO 3. De la literatura a la ópera y el cine: el mito de don Juan en la actualidad 43

Pilar Úcar Ventura

1. Introducción 43

2. ¿Qué conocemos de aquel soldado fanfarrón? 44

 2.1. La escena mítica 44

cepción
Rodríguez Melchor,
stro Canale

tación. Este libro no
parcial de este libro,
cualquier medio, ya
n el permiso previo y



o datos que puedan
representar a ningún

3. Don Juan en el tiempo	45
3.1. La escenografía del mito: infierno y fuego	46
4. Revisión del mito	47
4.1. <i>L'homme fatal</i>	48
4.2. Las mujeres de don Juan	49
4.3. Don Juan en los ochenta	49
5. Conclusiones	51
Bibliografía	51
CAPÍTULO 4. Pervivencia del mito en el arte contemporáneo: la reinterpretación de la mitología en la obra de la artista Mori Mariko	53
<i>Ana Trujillo Dennis</i>	
1. Introducción	53
2. Mori Mariko	54
3. <i>Miko no inori</i>	58
4. Nirvana	63
5. Consideraciones finales	67
Bibliografía	69
CAPÍTULO 5. El Holandés Errante en la obra de Heine y Wagner: transformación y pervivencia del mito	71
<i>Andrea Schäpers</i>	
1. Introducción	71
2. La leyenda del Holandés Errante	72
2.1. El trasfondo histórico y cultural	72
2.2. La fijación literaria de la leyenda del Holandés Errante	72
3. La evolución literaria del mito	75
3.1. Heinrich Heine	75
3.2. El Holandés Errante según Richard Wagner	81
4. Nuevos desarrollos	83
Epílogo	84
.....	85



ón 45
 46
 47
 48
 49
 49
 51
 51
 riko 53
 53
 54
 58
 63
 67
 69
 r: 71
 71
 72
 72
 72
 75
 75
 81
 83
 84
 85
 : 87
 87

2. Miguel Ángel e «il suo famigliarissimo Dante» 92
 3. Alessandro Striggio y Claudio Monteverdi: «Caronte canta al suono del regale» 96
 Bibliografía 99

CAPÍTULO 7. La revisión de los mitos homéricos a través de los personajes femeninos de cuatro novelas de autoras anglosajonas en el siglo XXI 103
María Dolores Rodríguez Melchor

1. Introducción 103
 2. La desmitificación de los héroes homéricos 105
 3. El reencuadre de los personajes femeninos presentes en las epopeyas homéricas 108
 4. Briseida: el sometimiento 111
 5. Penélope: la connivencia 113
 6. Circe: la sororidad 115
 7. Conclusión 117
 Bibliografía 119

SOBRE LOS AUTORES 123

LA REVISIÓN DE LOS MITOS HOMÉRICOS A TRAVÉS DE LOS PERSONAJES FEMENINOS DE CUATRO NOVELAS DE AUTORAS ANGLOSAJONAS EN EL SIGLO XXI

María Dolores Rodríguez Melchor

When one reads these strange pages of one long gone one feels that one is at one with one who once...
(James Joyce, 2017, 32-33)¹

1. INTRODUCCIÓN

Se celebra en este año el aniversario del *Ulysses* de James Joyce que fue publicado en 1922. Esta conmemoración recuerda la primera edición de una reinterpretación del mito homérico que le valió al novelista irlandés tantas críticas como alabanzas y que revolucionó la escena literaria de inicios del siglo XX provocando una gran conmoción artística y moral. De hecho, la obra tuvo que ser publicada en París, por Sylvia Beach, propietaria de la legendaria librería Shakespeare and Company, debido a las dificultades para encontrar editor en otro sitio, siendo además prohibida en el Reino Unido y Estados Unidos, países en los que no vería la luz hasta bien entrada la década siguiente. Las aportaciones de esta obra al movimiento modernista, en particular, y a la literatura y el arte, en general, son muchas —el monólogo interior, el flujo de consciencia que refleja la manera en que se desarrollan el pensamiento, el cambio de emociones y los estados de ánimo, así como la audacia con la que se aborda la sexualidad y la riqueza de su estilo y simbolismo—, pero nos centraremos en un par de contribuciones que son especialmente relevantes para el enfoque de nuestro estudio, como veremos en apartados posteriores: la generación de la figura del antihéroe como método para establecer el diálogo renovado con la obra clásica y la revisión de los personajes femeninos de la *Odisea*.

1 Capítulo 3 *Proteus*.

- Rodríguez Marcos, J. (10 de octubre de 2020). La rebelión de las musas. *Babelia*. https://elpais.com/cultura/2020/10/09/babelia/1602258802_907378.html
- Rodríguez Salas, G. (2015). 'Close as a Kiss': The Challenge of the Maids' Gyn/affection in Margaret Atwoods' *The Penelopiad*, *Amaltea. Revista de Mitocrítica*, 7, pp. 19-34.
- Tolan, F. (2007). *Margaret Atwood Feminism and Fiction*. Rodopi.
- Vallejo, I. (2019). *El infinito en un junco: La invención de los libros del mundo antiguo*. Siruela.
- Wilson, E. (22 de Agosto de 2018). *The Silence of the Girls* by Pat Barker review – a feminist Iliad. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/books/2018/aug/22/silence-of-the-girls-pat-barker-book-review-iliad>
- Yarnall, J. (1994). *Transformations of Circe. The History of an Enchantress*. University of Illinois Press.

de Cervantes.

Mythic Method,

Publishing Plat-
[consultado el

of Women and
, *Philology and*

skworth.

ela.

s's Women. *The*
/the-silence-of-

Sister May. Uni-

udies in English,

ative Justice in

Atwood's Circe,

j: Fall of a City.
a-city-blackwas-

Thou?, en M. T.
iversity Press of

ie Odyssey» and
3), pp. 378-392.
omen's perspec-
ainment/books/
55b8-aafd-11e8-

female Affection.